

## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

Контрактные документы представляют собой полное соглашение между Покупателем и Продавцом касательно Товаров и Услуг.

### **Определения**

«Подтверждение заказа» – подтверждение Продавцом Заказа, размещенного Покупателем.

«Услуги по консультированию и поддержке» – любые консультации и поддержку, которые не являются Услугами по разработке, оказываемые Продавцом Покупателю или его агентам в связи с Товарами;

«Покупатель» – физическое или юридическое лицо, приобретающее Товары и/или Услуги у Продавца и указанное в Контракте;

«Заказ Покупателя» – заказ Покупателя на Товары и Услуги, размещаемый у Продавца, как указано в Подтверждении Заказа.

«Спецификация Покупателя» – спецификация или описание требований к Товарам и/или Услугам, согласованные в письменном виде между Покупателем и Продавцом и указанные в Подтверждении Заказа (или, если в Подтверждении Заказа такие требования не указаны, то они должны быть указаны в Заказе Покупателя);

«Условия» – общие условия продаж, изложенные в настоящем документе, с учетом вносимых время от времени изменений в письменном виде или в соответствии с пунктом 1.1(d).

«Контракт» – контракт между Покупателем и Продавцом, состоящий из Контрактных документов.

«Контрактные документы» – Условия, Подтверждение Заказа (включая любой другой документ, указанный в Подтверждении Заказа) и Спецификацию Покупателя.

«Услуги по резке и катанию» – резку или формование Товаров Продавцом в Месте поставки.

«Место поставки» – в случае Товаров, место или места, указанные в Подтверждении Заказа, или другое место по согласованию сторон, в которое Товары поставляются Продавцом или, в случае если Покупатель забирает Товары у Продавца, - территория Продавца (в зависимости от ситуации), а в случае Услуг - место оказания Услуг.

«Услуги по разработке» – любые услуги по разработке и сопровождению, включая, без ограничения, изготовление чертежей, планов, вертикальных разрезов, расчетов и/или услуги по разработке решений, связанные с Товарами и любым ассортиментом продукции Продавца, который не закупался Покупателем в рамках настоящего Контракта, как дополнительно указано в Подтверждении Заказа.

«Форс-мажор» – любое событие, выходящее вне контроля Продавца, включая, но не ограничиваясь, забастовки, локауты или иные производственные конфликты (с участием работников стороны или любого другого лица), сбой в работе коммунальных или транспортных служб, стихийные бедствия, война или угроза военных действий, террористические акты, восстание, гражданские беспорядки, злоумышленное причинение вреда, выполнение требований законодательства, указа, постановления, распоряжения или распоряжения правительства, парламента

## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

либо органа местного самоуправления, авария, сбой сети электропитания, выход из строя установки или оборудования, пожар, наводнение, шторм, ураган, взрыв, неисполнение обязательств поставщиками или субподрядчиками, правила импорта или экспорта, эмбарго или сложности в получении сырья, трудовых ресурсов, топлива, деталей или оборудования.

«Товары» – товары (включая любую партию товаров или любую их часть), указанные в Подтверждении Заказа.

«Права на объекты интеллектуальной собственности» – все патенты, права на изобретения, полезные модели, авторские и смежные права, товарные знаки, знаки обслуживания, коммерческие, торговые и доменные имена, права на оформление или внешнюю отделку товаров, права на гудвилл, права подачи иска за введение в заблуждение и нечестную конкуренцию, права на разработки, права на компьютерное программное обеспечение, базы данных, топографию, моральные права, права на конфиденциальную информацию (включая ноу-хау и коммерческие тайны) и любые другие права на объекты интеллектуальной собственности, зарегистрированные или незарегистрированные, включая все заявки на продление таких прав, и все аналогичные и эквивалентные права или формы защиты в любой точке мира.

«Инкотермс» – международные правила толкования условий торговли Международной торговой палаты, действующие на дату вступления в силу настоящего Контракта.

«Погрузка» – погрузка Товаров на транспортное средство в Месте поставки (если Покупатель забирает Товары у Продавца - на территории Продавца).

«Отложенная дата возврата» – отложенная дата возврата Материалов Продавца Покупателем, как указано в Подтверждении Заказа или иным образом установлено Продавцом.

«Продавец» – компания «Kalzip GmbH», зарегистрированная в Германии в Торговом реестре суда г. Кобленц под номером HRB 3868.

«Политика и процедуры Продавца» – политика и процедуры, принятые Продавцом на его территории (включая, но не ограничиваясь, в отношении охраны труда и безопасности).

«Материалы Продавца» – любые материалы, оборудование, документы и прочее имущество Продавца.

«Услуги» – любые услуги, оказываемые Продавцом Покупателю в соответствии с Контрактными документами, которые могут включать Услуги по консультированию и поддержке и/или Услуги по резке и катанию и/или Услуги по разработке.

1. Полное соглашение и базис Контракта

1.1. Полное соглашение

(a) Покупатель подтверждает, что Контракт, включая настоящие Условия, согласно намерениям Продавца и Покупателя является окончательным и полным выражением их договоренностей и заменяет все предшествующие письменные

и устные контракты и переговоры между

## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

Продавцом и Покупателем. Никакое заявление, сделанное Продавцом или любым другим лицом, обладающим или не обладающим соответствующими полномочиями, не может служить основанием для Покупателя или составлять часть Контракта в отношении Товаров и/или услуг, кроме случая, когда такое заявление включено в Условия.

(b) Покупатель подтверждает, что:

(i) работники или агенты Продавца не имеют права делать заявления, давать обещания или заверения от имени Продавца; и

(ii) он не опирался на любые заявления, обещания или заверения, данные Продавцом или от имени Продавца, которые не были изложены в Контракте.

(c) Никакие предшествующие сделки между сторонами и никакие торговые обычаи не считаются дополняющими или поясняющими любой термин, используемый в настоящих Условиях или определение которого указано в настоящих Условиях. Одобрение или согласие, данное в ходе работы в соответствии с Контрактом, не определяет сути Контракта, даже если стороне, дающей одобрение или согласие, известно о характере исполнения и возможности выдвинуть возражение.

(d) Любое последующее изменение Условий будет действительно только после письменного подтверждения Продавца. Продавец сохраняет за собой право время от времени вносить изменения в Условия. Покупатель считается согласившимся с эксклюзивным применением Условий с учетом изменений, кроме случаев, когда он выдвигает письменные возражения в течение семи дней после получения Условий с изменениями, при условии, что

Продавец уведомил Покупателя о том, как истолковывается отсутствие ответа от Покупателя после уведомления о внесении изменений в Условия.

(e) Если Контракт считается или истолковывается как «контракт на поставку товаров отдельными партиями», то поставка несоответствующих Товаров или несоответствующее оказание Услуг либо неисполнение обязательств любого характера в отношении одной или нескольких партий по настоящему Контракту не оказывает существенного влияния на стоимость Контракта в целом и не является нарушением Контракта в целом.

(f) Если иное не согласовано Продавцом в письменном виде, то каждая продажа Продавцом осуществляется в соответствии с Условиями, исключая любые другие условия, прямо или косвенно содержащиеся в более раннем своде условий Продавца или в любой форме заказа или любом документе, выданном Покупателем, или возникающие иным образом.

(g) Условия Контрактных документов применяются к поставкам Товаров и Услуг, кроме случаев, когда они применяются к чему-то одному из них.

(h) Покупатель может следовать любой консультации или рекомендации относительно хранения, применения или использования Товаров, данной Покупателю Продавцом или его работниками либо агентами и не подтвержденной Продавцом в письменном виде, исключительно на свой собственный риск. Продавец не несет ответственности за консультацию или рекомендацию, которая не была подтверждена в письменном виде.

(i) Любая типографская, канцелярская

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

или иная ошибка или упущение в любых публикациях по продажам, коммерческих предложениях, прейскурантах, принятиях предложений, счетах и прочих документах или информации, предоставляемой Продавцом, подлежит исправлению без какой-либо ответственности со стороны Продавца.

(j) Ссылка на «день» является ссылкой на календарный день.

### 1.2. Базис контракта

(a) Заказ Покупателя представляет собой предложение Покупателя на приобретение Товаров и/или Услуг в соответствии с Контрактом.

(b) Заказ Покупателя может быть принят только в случае, если (и не считается принятым до того, как) Продавец письменно подтвердит Заказ Покупателя путем предоставления Подтверждения Заказа, и с этого момента Контракт вступает в силу. Обязательства по исполнению, принятые Продавцом в результате такого согласия, становятся обязательными для Продавца при условии, что:

(i) все необходимые разрешения, согласия и одобрения, включая применимые лицензии на импорт и экспорт, были выданы и получены Покупателем удовлетворительным для Продавца образом; и

(ii) Покупатель предоставляет, а Продавец получает безотзывный аккредитив или вексель в форме, приемлемой для Продавца, или иное доказательство, по форме приемлемое для Продавца, которое позволит Продавцу получить

достаточное кредитное страхование или иные гарантии платежа со стороны Покупателя.

Если какое-либо из условий, указанных в пунктах (i) и (ii) выше, не соблюдено в полном объеме, Покупатель не имеет права требовать исполнения обязательств Продавцом (а Продавец не обязан исполнять обязательства) по Контракту или в связи с ним, и (без ущерба пункту 17(1)) Продавец не несет ответственности перед Покупателем за это.

(c) Любое коммерческое предложение, предоставленное Продавцом, не считается офертой и действительно только в течение 30 дней с даты предоставления, если иное не согласовано в письменном виде.

(d) Любые образцы, паспорта, спецификации продуктов, чертежи, описания или рекламные материалы, предоставляемые Продавцом, а также любые иллюстрации или описания Товаров или Услуг, содержащиеся в рекламных материалах Продавца, публикуются исключительно для формирования примерного представления об описываемых Товарах и Услугах. Они считаются информационными материалами, не являются частью Контракта и не имеют силы договора, если Продавец не дает отдельное согласие на это в письменном виде.

### 2. Заказ Покупателя, спецификации и стандарты Покупателя

(a) Покупатель несет ответственность перед Продавцом за обеспечение полноты и точности условий Заказа Покупателя и Спецификации Покупателя, а также за предоставление Продавцу любой актуальной информации, которую тот может потребовать в целях поставки

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

Товаров и/или оказания Услуг в соответствии с Контрактными документами.

(b) Продавец сохраняет за собой право изменить Спецификацию Покупателя, если это требуется применимыми стандартами, законодательными или регулятивными требованиями, без письменного согласия Покупателя. Если Продавец намерен внести в Спецификацию Покупателя изменения, которые представляют собой технические улучшения или не затрагивают существенным образом качество Товаров и/или Услуг, он должен получить письменное согласие Покупателя до внесения таких изменений, а Покупатель не должен отказывать в такой согласии без оснований.

(c) Во избежание разночтений, вся информация, полученная от Покупателя, включая Спецификации Покупателя и Заказ Покупателя, подлежит утверждению Продавцом в письменном виде. Все дальнейшие спецификации и прочая информация, требуемая Продавцом от Покупателя, должна быть получена в срок, оговоренный Продавцом, и, если она не получена, Продавец имеет право продлить срок поставки Товаров или оказания Услуг на обоснованный период или прекратить любые поставки, направив Покупателю соответствующее уведомление.

(d) Никакая часть Контракта не может быть аннулирована Покупателем, кроме как с письменного согласия Продавца и при условии, что Покупатель возмещает Продавцу в полном объеме все убытки (включая упущенную прибыль), стоимость (включая стоимость трудовых ресурсов и материалов), ущерб, расходы и затраты, понесенные Продавцом в результате аннулирования.

(e) Покупатель несет ответственность за

получение и поддержание в силе всех необходимых лицензий, разрешений и согласий, а также за соблюдение всех применимых законов и нормативных правовых актов в связи с Контрактом.

(f) Если Товары производятся в соответствии со Спецификацией Покупателя, Покупатель соглашается освободить Продавца от всякой ответственности и гарантировать ему возмещение в отношении любых претензий, требований, судебных процедур и исков, которые могут быть инициированы против Продавца любым лицом, включая любого покупателя Товаров или любых продуктов, производимых с использованием Товаров, вытекающие из использования Товаров или любых продуктов, производимых с использованием Товаров, включая, но не ограничиваясь, нарушение Прав на объекты интеллектуальной собственности, или в отношении скрытых дефектов качества Товаров или производных продуктов, или в результате их опасного состояния, и Покупатель оплачивает все расходы, комиссии (включая разумные гонорары юристов) и затраты, судебные решения, арбитражные решения и штрафы за Продавца и от имени Продавца, по мере их возникновения или предъявления к оплате.

(g) Все Продукты производятся с учетом допусков, установленных Продавцом (копия доступна по запросу).

(h) Покупатель несет ответственность за обеспечение того, чтобы конструкция, с которой будут использоваться Продукты, была приемлема для этих целей.

### 3. Цена Товаров и Услуг

(a) Если не указано иное, цена уплачивается в фунтах стерлингов при поставке в страны, использующие фунты



## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

стерлингов, или в евро при поставке в страны, использующие другие валюты. Цена уплачивается без скидок и снижений, если только иное не согласовано с Продавцом в письменном виде.

(b) Если иное не оговорено в письменном виде, цена Товаров устанавливается в действующем прейскуранте Продавца на дату поставки. Если иное не оговорено в таком прейскуранте или ценовом предложении, цена включает стоимость упаковки.

(c) Стоимость Услуг рассчитывается на основании затрат времени и материалов в соответствии со стандартными тарифами Продавца. Эти тарифы предполагают, что Услуги оказываются в обычное рабочее время, и Продавец имеет право применить сверхурочный тариф, если Услуги оказываются за рамками рабочего времени. Сверхурочный тариф преобладает и применяется при проведении сверхурочных работ и доводится до сведения Покупателя по запросу.

(d) Продавец имеет право взимать с Покупателя оплату любых расходов, обоснованно понесенных лицами, которых Продавец привлекает в связи с Услугами (включая командировочные, гостиничные, суточные и связанными с ними расходы), а также стоимости услуг, оказанных третьими лицами и необходимых Продавцу для оказания Услуг, а также стоимости любых материалов.

(e) Если не указано иное, все цены и суммы не включают любые применимые таможенные сборы, налог на добавленную стоимость, налоги на товары и услуги, акцизные сборы, налоги с продаж и аналогичные налоги, которые Покупатель оплачивает Продавцу дополнительно.

(f) Если Продавец может произвести количество материалов, превышающее количество, фактически заказанное Покупателем, чтобы учесть непредвиденные расходы, связанные с производством Товаров, и дополнительные заказы по требованию, Покупатель несет ответственность за оплату дополнительных расходов, связанных с таким дополнительным количеством материалов.

(g) Продавец сохраняет за собой право:

(i) повышать стандартные тарифы на Услуги посредством направления письменного уведомления Покупателю;

(ii) изменять прейскурант на любые Товары с учетом увеличения стоимости сырья или иных расходов на производство Товаров, если поставка запрашивается Покупателем более чем через три месяца с даты вступления Контракта в силу. Все цены зависят от факторов, определяющих стоимость для Продавца на момент поставки, кроме случаев, когда Продавец отдельно подтверждает Покупателю, что цена является фиксированной. Если стоимость сырья, энергии, транспортировки и упаковочных материалов для Продавца или его поставщиков существенно увеличивается, и это приводит к существенному увеличению цены закупки или затрат, то Продавец имеет право незамедлительно потребовать проведения

## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

- (iii) переговоров в целях корректировки цены; и/или незамедлительно повысить цену на Товары посредством направления письменного уведомления Покупателю в любое время до поставки для отражения увеличения стоимости Товаров для Продавца в результате действия факторов, находящихся вне контроля Продавца, любого запроса Покупателя об изменении даты поставки, количества или типа заказанных Товаров, или любых других аспектов, указанных в Подтверждении Заказа или Спецификации Покупателя, или в результате задержки, обусловленной указаниями Покупателя или неспособностью Покупателя предоставить Продавцу полную и точную информацию или указания. Во избежание разночтений, факторы, находящиеся вне контроля Продавца, включают, но не ограничиваются, существенное увеличение стоимости сырья, энергии, транспортировки и упаковочных материалов для Продавца или его поставщиков.
- (i) Если Товары хранятся у Продавца:
- (h) Если согласие по вопросам, изложенным в пункте 3(g), не может быть достигнуто в разумные сроки, Продавец освобождается от обязательств по осуществлению оставшихся поставок.

## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

- (i) по запросу Покупателя; или
- (ii) в результате задержки поставки таких Товаров по вине Покупателя, то

Покупатель оплачивает Продавцу все расходы на хранение, включая страховку.

- (j) Если Продавец взимает стоимость паллет и возвратной тары с Покупателя в дополнение к цене

Товаров, то Покупателю  
возвращается полная  
уплаченная

стоимость таких паллет и возвратной тары при условии, что они возвращены Продавцу неповрежденными до наступления срока уплаты.

## 4. Условия оплаты

(a) Если иное не согласовано в письменном виде между Покупателем и Продавцом:

- (i) в отношении Товаров, Продавец имеет право выставить счет Покупателю на момент поставки или в любое время после нее, кроме случаев, когда Товары должны забираться Покупателем или Покупатель не принимает поставку Товаров по ошибке; в этом случае Продавец имеет право выставить счет Покупателю в любое время после того, как Продавец уведомит Покупателя о готовности Товаров к получению или (по обстоятельствам) предложит осуществить поставку Товаров;
- (ii) в отношении Услуг, Продавец



Перевод с английского языка



**Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

TCV\_02.3\_RU

Компания «Kalzip GmbH» Аугуст-Хорх-Штрассе 20-22 D - 56070 Кобленц а/я 100316 D - 56033 Кобленц

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

выставляет счет Покупателю ежемесячно по факту оказания Услуг, если иное не оговорено в письменном виде; и

- (iii) если иное не согласовано в письменном виде, Покупатель оплачивает каждый счет, выставленный Продавцом, в течение 30 дней с даты выставления («Срок оплаты») в полном объеме без вычетов на банковский счет, указанный Продавцом в письменном виде.

(b) Сроки оплаты являются существенным условиям Контракта, и Покупатель обязан оплачивать каждый счет в Срок оплаты, невзирая на то, что поставка могла быть не осуществлена, или право собственности на Товары могло не перейти к Покупателю. Платежи считаются совершенными в срок, если они фактически получены Продавцом или зачислены на счет Продавца без оговорок в Срок оплаты.

(c) Невзирая на условия оплаты, изложенные в настоящем пункте 4, Продавец может потребовать авансового платежа перед осуществлением отгрузки, если кредитоспособность Покупателя в любой момент времени, по единоличному мнению Продавца, ухудшилась. Общая сумма, подлежащая оплате по Контракту, становится подлежащей незамедлительной уплате, и Продавец может аннулировать неисполненную часть Контракта, если Покупатель не совершает платеж в срок.

(d) Покупатель оплачивает все суммы по Контракту в полном объеме без вычетов или удержаний, кроме случаев, когда это требуется по закону, и Покупатель не имеет права требовать записи суммы в кредит счета, зачета или выставить встречное

требование против Продавца в целях обоснования, полностью или частично, удержания из любой суммы. Продавец, без ограничения своих прочих прав и средств защиты, может произвести зачет любой суммы, подлежащей уплате Покупателем в его пользу, против любой суммы, подлежащей уплате Продавцом Покупателю.

## 5. Средства защиты Продавца

Без ущерба любому другому праву или средству защиты Продавца, если Покупатель не производит оплату Продавцу по Контракту в Срок оплаты (за Товары и/или Услуги, указанные в Подтверждении Заказа, или за любые другие товары и/или услуги, не входящие в предмет Контракта), то Продавец имеет право предпринять одно или несколько следующих действий:

- (a) аннулировать Контракт или приостановить поставку Товаров (или получение Товаров Покупателем) и приостановить оказание Услуг;
- (b) использовать любой платеж, совершенный Покупателем за Товары и/или Услуги (или товары и/или услуги, поставленные по любому другому Контракту между Покупателем и Продавцом) на усмотрение Продавца (невзирая на указания Покупателя по использованию такого платежа);
- (c) начислять Покупателю проценты на просроченную сумму по ставке 2 % годовых сверх действующей на соответствующий момент базовой ставки кредитования банка «HSBC Bank plc» за каждый день просрочки с даты наступления Срока оплаты до

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

- даты фактической оплаты суммы задолженности, как до, так и после вынесения судебного решения, с квартальным суммированием;
- (d) приостановить поставку Покупателю или получение Покупателем любых других Товаров или приостановить оказание Покупателю любых других Услуг (являющихся или не являющихся предметом настоящего Контракта), которые Продавец продал или оказал или согласился продать или оказать Покупателю; и/или
- (e) задержать поставку любой части Товаров в рамках Контракта, если Покупатель не осуществляет в Срок оплаты платеж за предыдущие поставки по Контракту. Такие действия со стороны Продавца не освобождают Покупателя от его обязательств по принятию и оплате оставшейся части Товаров при их поставке Продавцом.
- ### 6. Налоги
- Покупатель несет бремя оплаты любых новых, дополнительных или возросших налогов, государственных сборов, фрахта, тарифов или пошлин, которые могут взиматься с даты вступления Контракта в силу с продаваемых Товаров и/или оказываемых Услуг или при любой продаже, поставке или ином действии, предпринимаемом по настоящему Контракту, или при экспорте либо импорте таких Товаров или материалов, необходимых для производства Товаров или оказания Услуг.
- ### 7. Поставка
- (a) Если Покупатель согласился забрать Товары у Продавца:
- (i) Покупатель забирает Товары в течение 5 (пяти) дней после того, как Продавец уведомит Покупателя о готовности Товаров к получению в Месте поставки;
- (ii) Товары считаются доставленными в момент начала Погрузки в соответствии с пунктом 7(a)(iii); и
- (iii) Продавец осуществляет погрузку Товаров на транспортное средство Покупателя в Месте поставки. Покупатель соглашается следить за погрузкой Товаров на транспортное средство Покупателя и несет единоличную ответственность за закрепление Товаров в транспортном средстве Покупателя и обеспечение надежной защиты Товаров. Продавец не несет ответственности за неспособность Покупателя следить за погрузкой Товаров или надлежащим образом закрепить Товары в транспортном средстве Покупателя.
- (b) Если Продавец соглашается поставить Товары Покупателю, он поставляет Товары в Место поставки в любое время после того, как Продавец уведомит Покупателя о готовности Товаров, и Товары считаются поставленными после прибытия в Место поставки. Покупатель несет ответственность за разгрузку Товаров с транспортного средства Продавца после поставки Продавцом.
- (c) Даты или сроки поставки указываются приблизительно, в справочных целях, и ни при каких обстоятельствах они не являются

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

существенными условиями. Время поставки не считается существенным условием, если иное не оговорено предварительно с Продавцом в письменном виде. Обязательство Продавца по поставке Товаров и оказанию Услуг по настоящему Контракту действительно при условии, что Продавец получил материалы от собственных поставщиков в срок. Параметры, определенные Продавцом до подготовки любых Товаров к отправке, применяются к количеству, массе и габаритам. Товары могут поставляться Продавцом до наступления указанной даты поставки с направлением уведомления Покупателю в разумные сроки.

- (d) Если не указано иное, Продавец имеет право осуществлять частичные поставки. Каждая частичная поставка Товаров считается проданной в рамках отдельного Контракта, содержащего все Условия, и должна оплачиваться в соответствии с пунктом 4. Любая задержка или неспособность Продавца поставить одну или несколько частей Товаров в соответствии с Условиями, или любой дефект такой части, или любая претензия Покупателя в отношении одной или несколько частей не дают Покупателю права отменить любую другую часть или отказываться от Контракта полностью.
- (e) Если Форс-мажор влияет или может повлиять на поставку, осуществляемую Продавцом, то Продавец имеет право приостановить поставку на

соответствующий срок, применяя разумную степень осмотрительности после устранения причин задержки. Если производство или поставка Товаров по-прежнему невозможны по окончании разумного срока, Продавец может прекратить любые поставки, направив уведомление Покупателю, и не несет ответственности перед Покупателем за любые неосуществленные поставки.

- (f) Если Покупатель не может принять или не принимает поставку или не забирает Товары в течение пяти дней после того, как Продавец уведомит Покупателя о готовности Товаров, то, за исключением случаев, когда задержка вызвана Форс-мажором или невыполнением Продавцом своих обязательств по Контракту в отношении Товаров, поставка Товаров считается произведенной по состоянию на 9:00 на шестой день, следующий за днем, когда Продавец уведомил Покупателя о готовности Товаров.
- (g) Если спустя двадцать дней после того, как Продавец уведомил Покупателя о готовности Товаров к поставке, Покупатель не принял поставку, Продавец может перепродать или иным образом распорядиться всеми Товарами или их частью, и, после вычета обоснованных расходов за хранение и продажу, выставить счет Покупателю на оплату отрицательной разницы между полученной суммой и ценой Товаров или (если Покупатель оплатил цену Товаров) отчитаться перед Покупателем за положительную разницу между полученной суммой

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

и ценой Товаров по Контракту.

- (h) Покупатель не имеет право отказаться от Товаров, если Продавец поставил заказанное количество Товаров плюс-минус 5% включительно, но пропорциональная корректировка счета Продавца за такие Товары производится при получении уведомления от Покупателя о том, что было поставлено неверное количество Товаров.
- (i) Ответственность Продавца за любую задержку поставки Товаров ограничивается наименьшей из следующих сумм:
  - (i) 10% от (i)стоимости соответствующих поставленных Товаров или
  - (ii) общей цены, подлежащей уплате за Товары и/или Услуги, в зависимости от того, что меньше;
  - (ii) 500000 фунтов (пятьсот тысяч фунтов); или
  - (iii) более низкая сумма (при наличии), указанная в Подтверждении Заказа.
- (j) Покупатель не может переуступать любые требования поставки против Продавца третьему лицу ни полностью, ни частично. Продавец не обязан осуществлять поставку третьему лицу вместо Покупателя.

### 8. Инкотермс и риск

(a) Если иное не согласовано в письменном виде между Покупателем и Продавцом, риск в отношении Товаров переходит в соответствии с условием Инкотермс, указанным в Подтверждении

Заказа, а если в Подтверждении Заказа этого не указано, то в соответствии с условием оплаты стоимости, страхования и фрахта согласно Инкотермс 2010, опубликованным Международной торговой палатой.

(b) В случае противоречий между условием Инкотермс, указанным в Подтверждении Заказа, и настоящими Условиями в отношении перехода риска, соответствующее условие Инкотермс имеет преимущественную силу (в других случаях данные Условия имеют преимущественную силу перед Инкотермс).

### 9. Требование о компенсации убытков или ущерба при транспортировке Продавцом

В случае поставки Товаров Продавцом Покупателю требования о компенсации убытков или ущерба Товарам при транспортировке признаются только в том случае, если Покупатель направляет Продавцу уведомление следующим образом:

(a) в случае непоставки всех Товаров, если Покупатель направляет письменное уведомление Продавцу на его адрес и/или агенту Продавца в месте обнаружения ущерба в течение трех дней с даты, когда должна была состояться поставка Товаров; и

(b) если Продавец не поставляет Товары, то его ответственность ограничивается обоснованной суммой расходов и затрат, понесенных Покупателем при получении замены Товаров аналогичного характера и качества на наиболее дешевом из доступных рынков, минус цена Товаров.



## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

### 10. Продажи на экспорт

(a) Если Товары поставляются на экспорт, положения настоящего пункта 10 применяются (с учетом любых особых условий, согласованных в письменном виде Покупателем и Продавцом), невзирая на любые другие положения данных Условий.

(b) Покупатель несет ответственность за соблюдение законодательства или нормативных правовых актов, регулирующих экспорт Товаров в страну назначения, а также импорт Товаров в эту страну, а также за уплату любых налогов и сборов, связанных с таким экспортом и импортом. Во избежание разночтений Покупатель должен представить Продавцу все необходимые разрешения, одобрения и другие документы, требуемые в связи с импортом и экспортом Товаров.

(c) Если Продавец несет ответственность за соблюдение законодательства или нормативных правовых актов, регулирующих импорт и экспорт Товаров в страну назначения, то Продавец не несет ответственности перед Покупателем за любые расходы, затраты или убытки, понесенные Покупателем прямо или косвенно в результате неспособности Продавца по любой причине получить необходимые сертификаты, разрешения, одобрения или иные документы, связанные с импортом и экспортом Товаров.

### 11. Проверка

(a) Покупатель несет ответственность за организацию тестирования и проверки Товаров (и уведомление о любых проблемах), в том числе в отношении комплектности Товаров, потери Товаров, качества и дефектов, в течение 24 часов с даты, когда риск на Товары переходит к

Покупателю (кроме случаев, когда Товары поставляются на территории Продавца, и тогда тестирование и уведомление производится до погрузки). Проверка является окончательной. Продавец не несет ответственности за любые претензии в отношении дефекта Товаров, который был очевиден при проверке или тестировании, но не был выявлен в установленные сроки.

(b) Любые проверки проводятся Покупателем за свой счет.

(c) Покупатель не возвращает Товары Продавцу, не задерживает платежи и не вычитает расходы за Товары, предположительно содержащие дефекты, или их часть без предварительного письменного согласия Продавца.

(d) Неспособность Покупателя провести проверку и/или уведомить Продавца, как указано выше, считается отказом от любых прав и средств защиты, которые Покупатель может иметь в отношении любого дефекта или несоответствия Товаров, за исключением скрытого дефекта, который не мог быть обнаружен в ходе надлежащей проверки.

### 12. Право собственности

(a) Невзирая на поставку и переход риска в отношении Товаров или любые другие положения настоящих Условий, право собственности на Товары переходит к Покупателю только после получения Продавцом полной суммы оплаты (наличными или путем зачисления на счет) за:

(i) Товары; и

(ii) любые другие товары, которые Продавец поставил Покупателю, в отношении которых наступил срок оплаты.

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

(b) До тех пор, пока право собственности на Товары не перешло к Покупателю, Покупатель:

(i) хранит Товары как фидуциар от лица Продавца;

(ii) хранит Товары отдельно от других товаров, находящихся у Покупателя, и маркирует их таким образом, чтобы можно было четко определить, что они являются имуществом Продавца;

(iii) не удаляет, не видоизменяет и не затемняет идентификационные знаки или упаковку Товаров;

(iv) хранить Товары в удовлетворительном состоянии и страховать их от всех рисков на полную стоимость от имени Продавца с даты поставки;

(v) уведомить Продавца незамедлительно, если наступает какое-либо из событий, указанных в пунктах 18(a)(ii)-(x);

(vi) предоставлять Продавцу информацию о Товарах, которую Продавец может потребовать; и

(vii) предоставлять Продавцу доступ к месту хранения Товаров и возможность проверить выполнение Покупателем своих обязательств по пунктам 12(b)(iii)-(vi),

однако (кроме случаев просрочки оплаты за Товары или любые другие товары, поставленные Продавцом Покупателю) Покупатель имеет право перепродать или использовать Товары в ходе обычной деятельности.

(c) Если до передачи права собственности на Товары Покупателю в отношении Покупателя наступает любое из

событий, указанных в пунктах 18(a)(ii)-(x), или Продавец обоснованно полагает, что такие события скоро наступят, и уведомляет Покупателя соответствующим образом, то, при условии, что Товары не были перепроданы или безвозвратно включены в другой продукт:

(i) разрешение Покупателя на использование или перепродажу Товаров отзывается; и

(ii) Продавец имеет право (без ограничения любого другого права или средства защиты Продавца) потребовать от Покупателя вернуть Товары Продавцу, и, если Покупатель не делает этого незамедлительно, получить доступ на территорию Покупателя или любого третьего лица, на которой хранятся Товары, в целях их возврата.

(d) Продавец имеет право передать право собственности на Товары Покупателю в любое время путем направления письменного уведомления Покупателю.

## 13. Оказание Услуг

(a) Продавец прилагает разумные усилия для соблюдения сроков оказания Услуг, установленных в Контракте, однако все такие сроки указаны приблизительно, и не являются существенным условием оказания Услуг.

(b) Продавец имеет право вносить в Услуги изменения, необходимые для соответствия применимому закону или требованию безопасности или не оказывающие существенного влияния на характер или качество Услуг, при этом Продавец должен уведомить Покупателя о внесении таких изменений.

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

(с) Если Продавец оказывает Услуги по резке и катанию, то:

(i) такие услуги оказываются в Месте поставки и ограничиваются резкой или формовкой Товаров в соответствии с указаниями Покупателя;

(ii) Покупатель предоставляет своих работников для других операций с Товарами, кроме указанных в пункте 13(с)(i). Покупатель несет ответственность за безопасную разгрузку и перегрузку Товаров с транспортного средства Продавца в Месте поставки;

(iii) Продавец и его работники или представители не обязаны осуществлять надзор или иным образом оказывать поддержку при монтаже или строительстве Товаров и не несут за это ответственность;

(iv) Покупатель отвечает за соблюдение всех требований охраны труда и безопасности и несет ответственность за причинение вреда здоровью работников, агентов или представителей Продавца в связи с оказанием таких услуг;

(v) Покупатель обеспечивает, чтобы все Материалы Продавца, включая, в том числе, прокаточные машины, используемые в связи с услугами, использовались с осторожностью, защищались от хищения и повреждения и поддерживались в хорошем состоянии до момента возвращения Продавцу, и Покупатель несет ответственность за все расходы и затраты по замене Материалов Продавца в результате хищения и ремонт любых повреждений,

нанесенных Материалам Продавца в момент нахождения в Месте поставки; и

(vi) Продавец и любые его работники, агенты или представители, использующие прокаточное оборудование, не несут ответственности (в максимальной степени, допустимой законодательством) за надлежащую и безопасную обработку Товаров (кроме как в результате халатности Продавца или его работников, агентов или представителей), и Продавец несет ответственность только за фактическую работу прокаточных машин и следование инструкциям Покупателя.

(d) Если Продавец оказывает Услуги по разработке и/или Услуги по консультированию и поддержке, Покупатель подтверждает и соглашается с тем, что:

(i) Покупатель и/или его работники, агенты, консультанты или субподрядчики несут полную ответственность за получение всех необходимых разрешений и одобрений, требуемых в данной связи;

(ii) Продавец не несет ответственности за содержимое любых проектных документов, спецификаций и прочих документов, предоставленных Покупателем (включая, но не ограничиваясь, все ранее выполненные проектные документы), или проверку правильности проектных решений, содержащихся в них; и

(iii) С учетом пункта 13(g)(iii) ниже, все Права на объекты

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

интеллектуальной собственности, возникающие в связи с Услугами по разработке и/или Услугами по консультированию и поддержке, оказываемыми Продавцом (или от имени Продавца), принадлежат Продавцу. Все чертежи, спецификации и прочие документы, предоставленные Продавцом, остаются в собственности Продавца, не могут копироваться, предоставляться третьему лицу или использоваться иным образом без предварительного письменного разрешения Продавца и должны быть возвращены Продавцу незамедлительно по требованию.

(e) Если Продавец предоставил Материалы Продавца в аренду Покупателю, включая, но не ограничиваясь, фальцеобжимную машину или грузоподъемную балку, Покупатель обеспечивает, чтобы Материалы Продавца использовались с осторожностью, защищались от хищения и повреждения и поддерживались в хорошем состоянии до момента возвращения Продавцу, и Покупатель несет ответственность за все расходы и затраты по замене Материалов Продавца в результате хищения и ремонт любых повреждений, причиненных Материалам Продавца в момент нахождения у Покупателя. Покупатель обеспечивает, чтобы его работники, подрядчики и агенты, являющиеся операторами арендованных Материалов Продавца, обладали достаточными знаниями и компетентностью для использования таких Материалов Продавца.

(f) Во избежание разночтений, Продавец не несет ответственности за задержку в предоставлении Материалов Продавца в результате Форс-мажора, сбоев

транспортных систем, документации, неизвестных ошибок, задержки на объекте или недостаточной компетентности Покупателя, его работников, подрядчиков или агентов в отношении использования арендованных Материалов Продавца.

(g) Если Продавец оказывает Услуги по разработке и/или Услуги по консультированию и поддержке, то:

(i) Продавец не несет ответственности за любую неверную информацию, предоставленную Покупателем, или рекомендацию, предоставленную в результате ошибки, недостатка знаний или информации в любых материалах, предоставленных Покупателем Продавцу, или за содержимое любых проектных документов, спецификаций или прочих документов, предоставленных Покупателем или от его имени, или проверку правильности проектных решений, содержащихся в них;

(ii) Любая консультация или рекомендация, предоставленная Продавцом, его работниками или агентами Покупателю или работникам либо агентам Покупателя должна быть предоставлена (или подтверждена) Продавцом в письменном виде. Если такая рекомендация или консультация не подтверждена Продавцом в письменном виде, Покупатель может следовать ей исключительно на собственный риск. Продавец не несет ответственности за любую рекомендацию или консультацию, не подтвержденную в письменном виде.

(iii) При условии полной оплаты

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

Услуг по разработке и Услуг по консультированию и поддержке в рамках настоящего Контракта и в соответствии с пунктом 15, Продавец предоставляет Покупателю неисключительную лицензию на использование чертежей, спецификаций и прочих документов, предоставляемых в рамках таких услуг, в любых целях, связанных с проектом, к которому относятся такие услуги, но исключая расширение проекта или другие работы, не включенные в этот проект. Продавец не несет ответственности за использование Покупателем или его уполномоченными лицами любых таких документов в любых целях, кроме целей, в которых такие документы были изначально подготовлены Продавцом.

(iv) Продавец прилагает все умения и аккуратность, которые ожидаются от архитектора или профессионального разработчика, имеющего опыт в оказании услуг, аналогичных Услугам по разработке и/или Услугам по консультированию и поддержке, и все гарантии, условия и прочие положения прямого или косвенного характера, подразумеваемые по общему праву, включая, без ограничения, гарантии пригодности для определенных целей, и все гарантии, возникающие в соответствии с законодательством, практикой ведения дел, торговыми обычаями или иным образом, исключаются в полном объеме, допустимом законодательством.

(v) Оказание Продавцом любых Услуг по разработке и/или Услуг по консультированию и поддержке в

связи с проектом осуществляется на усмотрение Продавца, и никакое другое лицо не может полагаться на это.

(vi) Если Продавец (за исключением данного положения) несет ответственность перед Покупателем по настоящему Контракту за любую сумму в отношении любого нарушения настоящего Контракта в части Услуг по разработке и/или Услуг по консультированию и поддержке, и Продавец не может взыскать с любого лица часть такой суммы по причине того, что Покупатель не установил договорные отношения с таким лицом, аналогичные настоящему Контракту (с учетом необходимых изменений), или по причине того, что такое лицо прекратило существование или прекратило выполнять свои обязательства, то Продавец несет ответственность за такую сумму за вычетом части, которую Продавец имеет право взыскать с такого лица.

Для целей настоящего пункта 13(g)(vi) термин «лицо» означает любое лицо, привлекаемое Покупателем или от его имени в любых целях, связанных с работами по проектированию и/или строительству в рамках проекта.

### 14. Обязательства Покупателя

(a) Покупатель обязуется:

(i) обеспечить, чтобы условия Подтверждения Заказ и Спецификация Покупателя были точными и полными;

(ii) обеспечить, чтобы в случае



## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

предоставления Покупателем шаблонов, чертежей, образцов, оборудования или материалов («Материалы Покупателя») для изготовления Товаров или оказания Услуг в рамках Спецификации Покупателя, материалы Покупателя были точными, в хорошем состоянии, соответствовали чертежам и полностью подходили для производственных методов Продавца и изготовления Товаров в требуемом количестве или для оказания Услуг. Продавец не несет ответственности за точность Материалов Покупателя. Любое коммерческое предложение Продавца, предоставляемое согласно пункту 1.2(с), предоставляется на основании допущений, изложенных в настоящем пункте 14(a)(ii). Покупатель должен проконсультироваться с Продавцом при создании новых Материалов Покупателя;

(iii) нести ответственность за замену, изменение или ремонт Материалов Покупателя в результате обычного износа, который приводит к невозможности использовать их для изготовления Товаров или оказания Услуг;

(iv) сотрудничать с Продавцом по всем вопросам, связанным с Товарами и Услугами;

(v) предоставлять Продавцу, его работникам, агентам, консультантам и субподрядчикам доступ к помещениям Покупателя, офисам и другим объектам (или, если такие помещения не находятся под контролем Покупателя, обеспечивать доступ для Продавца),

если такой доступ обоснованно затребован Продавцом для предоставления Товаров и Услуг;

(vi) предоставлять Продавцу информацию и материалы, которые Продавец может обоснованно потребовать для поставки Товаров и Услуг, и обеспечить, чтобы такая информация была точной во всех существенных отношениях;

(vii) за исключением случая, когда Местом поставки является территория Продавца, подготавливать Место поставки для предоставления Товаров и Услуг;

(viii) получить и поддерживать в действии все необходимые разрешения, лицензии, одобрения и согласия любого рода, которые могут требоваться в связи с Товарами и/или Услугами, включая, но не ограничиваясь, установку Товаров или планирование либо строительство объекта, на котором будут устанавливаться Товары или оказываться Услуги, до даты начала оказания Услуг или поставки Товаров. Покупатель должен следовать всем применимым законам, правилам и нормативным актам в связи с Товарами и Услугами, включая, в том числе, принятую практику импорта, экспорта, транспортировки, хранения, перемещения, использования и утилизации Товаров;

(ix) хранить все Материалы Продавца в Месте поставки (или другом месте, согласованном с Продавцом) безопасным образом на собственный риск, сохранять Материалы Продавца в хорошем

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

состоянии до момента возврата Продавцу и не использовать Материалы Продавца иным образом, кроме как в соответствии с письменными указаниями или разрешениями Продавца (а также разрешать Продавцу допуск на любой объект (и, если такой объект не находится под контролем Покупателя, обеспечивать доступ для Продавца) в целях инспектирования Материалов Продавца), а также получать все необходимые документы и разрешения от клиентов Покупателя для передачи Материалов Продавца в соответствии с договоренностью; и

(x) Если Покупатель не возвращает Материалы Продавца в соответствии с пунктом 14(a)(ix), то Покупатель без ущерба прочим правам и средствам защиты Продавца по общему праву, в результате деликта или иным образом по требованию уплачивает Продавцу заранее оцененные убытки по ставке, указанной в Подтверждении Заказа, за период с Отложенной даты возврата до даты, когда такие Материалы продавца и любые неоплаченные результаты работ возвращаются и принимаются Продавцом. Если в Подтверждении Заказа не указан размер заранее оцененных убытков, их ставка по умолчанию составляет 500 фунтов стерлингов в день. Покупатель подтверждает, что заранее оцененные убытки служат для компенсации Продавцу убытков, возникших в результате задержки возврата Материалов Продавца и неоплаченных результатов работ. Если взыскание заранее оцененных

убытков невозможно, неприменимо, или не указана ставка, то Покупатель несет ответственность перед Продавцом за общий ущерб в результате расходов и затрат, понесенных

Продавцом в связи с невозвратом Материалов Продавца Покупателем в соответствии с пунктом 14(a)(ix). Покупатель не несет ответственность за оплату заранее оцененных убытков или общего ущерба в соответствии с пунктом 14(a)(x), если невозможность вернуть Материалы Продавца в соответствии с пунктом 14(a)(ix) обусловлена нарушением настоящего Контракта или иным воспрепятствованием со стороны Продавца.

(b) Если Продавец не в состоянии выполнить или выполнить в срок любые свои обязательства в отношении Товаров или Услуг по причине действий или бездействия со стороны Покупателя или в связи с неспособностью Покупателя выполнить соответствующее обязательство («Нарушение Покупателя»), то в дополнение ко всем средствам защиты, доступным Продавцу по закону или праву справедливости:

(i) Продавец, без ограничения прочих своих прав или средств защиты, имеет право приостановить оказание Услуг до тех пор, пока Покупатель не устранит Нарушение Покупателя, и на основании Нарушения покупателя освобождается от любых своих обязательств в той степени, в которой Нарушение Покупателя мешает или задерживает выполнение Продавцом своих обязательств;

(ii) Продавец не несет

## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

ответственности за любые расходы или затраты, понесенные Покупателем прямо или косвенно в результате неспособности или задержки выполнения Продавцом своих обязательств, указанных в настоящем пункте 14; и

(iii) Покупатель возмещает Продавцу по письменному требованию любые расходы или затраты, понесенные Продавцом прямо или косвенно в результате Нарушения Покупателя.

(c) Размещая Заказ Покупателя, Покупатель подтверждает, что у него действуют соответствующие кодексы, политика и процедуры, аналогичные Кодексу поведения Продавца и Политике и процедурам Продавца. Покупатель должен ознакомиться с информацией о продукте, предоставленной Продавцом, и проинструктировать своих работников, подрядчиков, агентов и клиентов о надлежащем обращении с Товарами. Покупатель подтверждает, что его работники, подрядчики и агенты компетентны в области обращения с Товарами и установки Товаров.

(d) Во избежание разночтений, если Покупатель перепродает Товары, то Покупатель несет ответственность за соблюдение всех применимых законов и нормативных актов в отношении упаковки и маркировки Товаров и соответствие перепродаваемых Товаров описаниям, предоставленным Покупателем своим клиентам.

### **15. Интеллектуальная собственность**

Все Права на объекты интеллектуальной собственности, вытекающие из Услуг в связи с ними, принадлежат Продавцу.

Покупатель подтверждает, что в отношении любых Прав на объекты интеллектуальной собственности третьих лиц использование Покупателем таких Прав на объекты интеллектуальной собственности зависит от получения Продавцом письменной лицензии от соответствующего лицензиара на условиях, дающих право Продавцу предоставить лицензию на такие права Покупателю.

### **16. Конфиденциальность**

(a) С учетом пункта 13(g)(iii) все чертежи спецификации, предоставленные Покупателю в рамках Услуг по разработке и/или Услуг по консультированию и поддержке, остаются собственностью Продавца и не могут копироваться, передаваться любой третьему лицу или использоваться иным образом без согласия Продавца.

(b) Покупатель дает согласие (от своего имени и от имени своих дочерних и связанных компаний, работников, субподрядчиков и агентов), что он будет соблюдать конфиденциальность и не будет раскрывать любую конфиденциальную, закрытую или секретную информацию, включая, но не ограничиваясь, все технические или коммерческие ноу-хау, спецификации, изобретения, процессы или инициативы конфиденциального характера, а также любую другую конфиденциальную информацию о деятельности, продуктах или услугах Продавца, которую Покупатель (или любые его дочерние или связанные компании, работники, субподрядчики и агенты) могут получить от Продавца в рамках настоящего Контракта и которую Продавец пометил как «конфиденциальная», «закрытая» или «секретная» или иным образом обозначил

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

как конфиденциальную, кроме случаев, когда такая информация является или становится общедоступной, или Продавец дает письменное согласие Покупателю на раскрытие такой информации. Покупатель ограничивает раскрытие такой конфиденциальной информации кругом своих работников, агентов или субподрядчиков, которым такая информация необходима для выполнения обязательств по Контракту, и обеспечивает соблюдение ими конфиденциальности в отношении такой информации.

(c) Продавцу разрешено раскрывать конфиденциальную информацию Покупателя своим дочерним и связанным компаниям, и Продавец обеспечивает, чтобы такие работники, агенты или субподрядчики соответствующей аффилированной компании выполняли обязательства по сохранению конфиденциальности, как ожидается от Покупателя согласно пункту 16(b), как если бы такой пункт касался Продавца и его аффилированных и связанных компаний.

(d) Настоящий пункт сохраняет силу после прекращения действия Контракта.

17. Гарантии и ограничения средств защиты Покупателя

(a) Продавец гарантирует, что на момент поставки Товары во всех существенных отношениях соответствуют Спецификации Покупателя на момент совершения поставки и не содержат дефектов материалов или качества изготовления на период 12 месяцев после совершения поставки.

(b) Если Продавец оказывает Услуги по резке и катанию Покупателю, то он гарантирует Покупателю, что услуги будут

оказаны с разумной степенью осмотрительности и профессионализма.

(c) Продавец не несет ответственности за несоответствие Товаров гарантии, указанной в пункте 17(a), и несоответствие Услуг по резке и катанию гарантии, указанной в пункте 17(b), или неспособность Продавца выполнять пункт 13(g)(iv), если:

(i) Покупатель использует для дальнейших целей Товары или продукты, являющиеся результатом Услуг по резке и катанию («Продукты»), предоставив уведомление в соответствии с пунктом 7(d);

(ii) дефект возникает по причине того, что Покупатель не следовал устным или письменным указаниям Продавца по хранению, установке, вводу в эксплуатацию, использованию или обслуживанию Товаров или Продуктов, или не следовал надлежащей коммерческой практике (если таковая установлена);

(iii) дефект возникает в результате того, что Продавец следует Спецификации Покупателя;

(iv) Покупатель изменяет или ремонтирует Товары или Продукты без предварительного письменного согласия Продавца;

(v) дефект возникает в результате естественного износа, умышленного повреждения, халатности или аномальных рабочих условий;

(vi) Товары или Продукты отличаются от Спецификации Покупателя в результате изменений, сделанных с целью приведения их в

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

- соответствие применимым законодательным или регулятивным нормам; или
- (vii) общая цена Товаров или Услуг по резке и катанию не оплачена на момент наступления срока оплаты.
- (d) С учетом пункта 17(c), если:
- (i) Покупатель предоставляет Продавцу письменное уведомление в течение семи дней после поставки Товаров или оказания Услуг (или, если невозможно обнаружить несоответствие гарантиям при разумной инспекции Товаров Покупателем при поставке, то в течение семи дней после обнаружения) о том, что некоторые или все Товары, Продукты или Услуги не соответствуют гарантиям, изложенным в пункте 17(a) и пункте 17(b), или положениям пункта 13(g)(iv);
- (ii) Продавцу предоставляется разумная возможность проверить такие Товары и Продукты; и
- (iii) В отношении Товаров, Покупатель (если об этом попросил Продавец) возвращает такие Товары Продавцу по месту его нахождения за счет Покупателя; то
- Продавец, на собственное усмотрение, ремонтирует или заменяет Товары или Продукты, содержащие дефекты, или возвращает полную стоимость Товаров или Продуктов, содержащих дефекты.
- (e) Кроме предусмотренного в пунктах 17(c) и 17(d), Продавец не несет ответственности перед Покупателем за несоответствие Товаров гарантии, изложенной в пункте 17(a).
- (f) Продавец не несет ответственности перед Покупателем в отношении Услуг, кроме предусмотренной пунктами 17(c) и 17(d), за несоответствие Услуг гарантиям, изложенным в пункте 17(b), или положениям пункта 13(g)(iv).
- (g) Продавец не несет ответственности за любой перерыв или задержку в изготовлении или поставке Товаров в результате неспособности компьютерных систем поставщиков и/или клиентов Продавца обработать, предоставить или получить корректные данные.
- (h) Продавец прилагает максимальные усилия для осторожного обращения с Материалами Покупателя, находящимися в распоряжении Продавца или его поставщика, но не принимает на себя ответственности за убытки или ущерб, возникшие в результате Форс-мажора, хищения или порчи, и никакое страхование не предпринимается в отношении шаблонов или материалов, предоставленных Продавцу или его поставщику, которые не использовались для изготовления Товаров по заказу Покупателя в течение 12 или более месяцев.
- (i) Если Продавец поставляет дополнительные товары или материалы, которые были изготовлены третьими лицами (включая, но не ограничиваясь, винты, пластиковые зажимы или панели, используемые для установки Товаров) («Материалы третьих лиц»), то ответственность Продавца за любые дефекты, неработоспособность или иную неисправность Материалов третьих лиц не может превышать ответственности изготовителя таких материалов. Единоличной ответственностью Покупателя является соблюдение всех



## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

указаний, руководств или инструкций, предоставленных ему перед установкой, использованием и эксплуатацией Материалов третьих лиц.

(j) Условия применяются к Товарам или Продуктам, отремонтированным или замененным согласно пункту 17(d).

(k) С учетом пунктов 7(i) и 17(n), ответственность Продавца перед Покупателем или любой стороной, выдвигающей претензию при посредничестве Покупателя или от его имени в отношении любого требования или убытка, возникающего по настоящему Контракту или предположительно возникающего в результате действий или бездействия со стороны Продавца по причине халатности или иным образом, включая неспособность осуществить поставку, задержку поставки или нарушение гарантии, ограничивается суммой, равной цене покупки Товаров и/или Услуг или Продуктов, уплаченной Покупателем Продавцу, за вычетом справедливой рыночной стоимости Товаров и/или Продуктов, находящихся в распоряжении Продавца, и/или Услуг, оказанных Продавцом, в отношении которых заявляется претензия, или, если применимо, на усмотрение Продавца, стоимости Товаров и/или Продуктов, предоставленных на замену, или такой стоимости, включающей расходы на их получение.

(l) Ничто в настоящих Условиях не ограничивает и не исключает ответственность Продавца за летальный исход или травму, полученную в результате халатности Продавца или его работников, агентов или субподрядчиков, мошенничество или предоставление ложных сведений, нарушение любых условий раздела 2 Закона «О поставке

товаров и услуг» 1982 г. (Право собственности и право беспрепятственного владения) или раздела 12 Закона «О продаже товаров» 1979 г. (Право собственности и право беспрепятственного владения), или любую другую ответственность, которая не может быть исключена или ограничена в соответствии с обязательными требованиями законодательства, применимыми к настоящему Контракту, услугам и прочим обязательствам Продавца по нему. В иных случаях предусматриваются ограничения и исключения ответственности, предусмотренные Контрактом и применимые в полном объеме, допустимом по законодательству.

(m) Продавец не несет ответственности перед Покупателем или любым другим лицом за:

- i) упущенную прибыль, упущенный доход, упущенные контракты (в каждом случае прямо или косвенно); или
- ii) любые не прямые, косвенные или оцененные убытки, ущерб или расходы, прямого или косвенного характера, возникшие в связи с настоящим Контрактом.

Если Продавец (за исключением настоящего пункта) несет ответственность перед Покупателем за любую сумму в связи с нарушением настоящего Контракта в части услуг по предоставлению аналитической информации или отчета, и Продавец не может получить от какого-либо лица часть соответствующей суммы по причине того, что Покупатель не установил с таким лицом договорные отношения, аналогичные содержащимся в настоящем Контракте (с учетом необходимых изменений), или по причине того, что такое лицо прекратило

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

существование или более не может выполнять свои обязательства, то Продавец несет ответственность за такую сумму за вычетом ее части, которую Продавец мог бы взыскать с такого лица.

Для целей настоящего пункта «лицо» означает любое лицо, которое привлекается от имени Покупателя или по любой причине связанное с целью настоящего Контракта.

Никакие иски, независимо от их формы, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, не могут быть предъявлены Покупателем спустя год после возникновения причины.

(n) Общий размер ответственности Продавца перед Покупателем в отношении любых убытков, возникающих по Контракту или в связи с ним, в силу договора или деликта (включая халатность), нарушения законодательства или иным образом, ни при каких обстоятельствах не превышает меньшую из следующих сумм:

- (i) общая цена Товаров и/или Услуг;
- (ii) максимальная сумма в размере пять миллионов фунтов; или
- (iii) меньшая сумма (при ее наличии), указанная в Подтверждении Заказа.

(o) За исключением положений настоящих Условий, все гарантии и прочие условия прямого характера или подразумеваемые по закону или общему праву, включая, в том числе, гарантии товарной пригодности или пригодности для определенных целей, и все гарантии в результате действия законодательства, практики ведения бизнеса, торговых обычаев и т.д., исключаются из настоящего

Контракта в максимальной степени, допустимой законодательством.

(p) Продавец не несет ответственности перед Покупателем и не считается нарушившим Контракт по причине задержки выполнения или невыполнения своих обязательств по Контракту в результате действия Форс-мажора. Если Форс-мажор препятствует Продавцу в оказании Услуг и/или предоставлении Товаров в течение более 12 недель, то Продавец, без ограничения прочих своих прав и средств защиты, может расторгнуть настоящий Контракт незамедлительно, направив Покупателю письменное уведомление.

(q) Покупатель не имеет права удерживать сумму из любого платежа Продавцу по настоящему Контракту по причине оспаривания любой суммы Покупателем, и Покупатель не имеет права производить зачет любой суммы, подлежащей уплате Продавцу по Контракту, против сумм, в текущий момент не подлежащих уплате Продавцом или оспариваемых им.

(r) Настоящий пункт 17 сохраняет силу после прекращения действия Контракта.

## 18. Расторжение

(a) Без ограничения прочих своих прав или средств защиты, каждая сторона может расторгнуть настоящий Контракт незамедлительно, посредством предоставления письменного уведомления другой стороне, если:

- (i) другая сторона допускает существенное нарушение своих обязательств по настоящему Контракту и (если такое нарушение может быть устранено) не устраняет такое нарушение в течение 14 дней

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

после получения письменного уведомления о таком нарушении;

(ii) другая сторона приостанавливает или угрожает приостановить выплату своей задолженности или неспособна погасить свою задолженность по мере наступления сроков погашения, или признает свою неспособность погасить свою задолженность, или (являясь компанией) считается неспособной погасить свою задолженность в контексте статьи 123 Закона «О неплатежеспособности» 1986 г., или (являясь физическим лицом) считается неспособной погасить свою задолженность и не имеет такой возможности в перспективе в контексте статьи 268 Закона «О неплатежеспособности» 1986 г., или (являясь партнерским обществом) включает партнера, к которому применимо любое из вышеуказанных состояний;

(iii) другая сторона начинает переговоры с любой категорией своих кредиторов с целью реструктуризации своей задолженности, или делает предложение либо заключает компромиссное соглашение со своими кредиторами, за исключением случаев (если является компанией) в целях ликвидного объединения другой стороны с одной или несколькими компаниями или ликвидной реструктуризации такой стороны;

(iv) подается заявление, уведомление, принимается решение или распоряжение о прекращении деятельности другой стороны

(являющейся компанией) или в связи с ним, за исключением случаев в целях ликвидного объединения другой стороны с одной или несколькими компаниями или ликвидной реструктуризации такой стороны;

(v) в отношении другой стороны (являющейся физическим лицом) подается заявление о признании банкротом или распоряжении о банкротстве;

(vi) кредитор или обременитель другой стороны вступает во владение или арестовывает или секвестрирует активы такой стороны полностью или частично, или начинается аналогичная процедура против такой стороны, и такая ситуация не устраняется и процесс не отменяется в течение 14 дней;

(vii) подается судебный иск или выносится распоряжение о назначении конкурсного управляющего или предоставляется уведомление о намерении назначить конкурсного управляющего в отношении другой стороны (являющейся компанией);

(viii) держатель плавающего залога активов другой стороны (являющейся компанией) получает право на назначение конкурсного управляющего или назначает его;

(ix) лицо получает право назначить получателя активов другой стороны, или такой получатель назначается в отношении активов другой стороны;

(x) происходит событие или иницируется процедура в

## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

отношении другой стороны в любой юрисдикции, которой она подчиняется, которая влечет за собой эффект, аналогичный событиям, указанным в пунктах 18(a)(ii)-(ix) включительно;

(xi) другая сторона приостанавливает или угрожает приостановить, прекращает или угрожает прекратить ведение своей деятельности полностью или частично; или

(xii) другая сторона (являясь физическим лицом) умирает или по причине болезни или недееспособности (умственной или физической) не имеет возможности управлять своими делами, или становится пациентом согласно законодательству, определяющему умственную дееспособность.

(b) Без ограничения прочих своих прав и средств защиты Продавец может расторгнуть Контракт:

(i) направив Покупателю письменное уведомление за месяц; или

(ii) с незамедлительным эффектом, направив письменное уведомление Покупателю, если Покупатель не уплачивает в срок какую-либо сумму по настоящему Контракту.

(c) Без ограничения прочих своих прав или средств защиты Продавец имеет право приостановить оказание Услуг или дальнейшие поставки Товаров по Контракту или любому другому договору между Покупателем и Продавцом, если в отношении Покупателя наступает любое из событий, указанных в пунктах 18(a)(ii) - (x), или Продавец имеет основания

полагать, что такие события наступят в отношении Покупателя.

(d) При расторжении Контракта по любой причине:

(i) Покупатель незамедлительно оплачивает Продавцу все неоплаченные счета и проценты, а в отношении оказанных Услуг, за которые счет еще не был выставлен, Продавец выставляет счет, который оплачивается Покупателем немедленно по получении;

(ii) Покупатель возвращает все Материалы Продавца и все результаты работ, которые не были полностью оплачены. Если Покупатель не делает этого, то Продавец может получить доступ на территорию Покупателя (или территорию, где хранятся Материалы Продавца (если такая территория неподконтрольна Покупателю, то Покупатель обеспечивает доступ на нее)) и вернуть их. До момента возврата Покупатель несет единоличную ответственность за их безопасное хранение и не может использовать их в любых целях, не связанных с настоящим Контрактом; и

(iii) права и средства защиты сторон, возникшие до момента прекращения действия, остаются в силе, включая право требовать возмещения убытков при нарушении Контракта, которое существовало до даты расторжения или истечения срока действия Контракта.

(e) Положения Контракта, по своему характеру сохраняющие силу после прекращения его действия, сохраняют

## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

полную юридическую силу.

### 19. Прочие положения

#### (a) Уведомление

Любое уведомление или иное значимое сообщение, которое должно быть направлено стороне по настоящему Контракту, должно быть составлено в письменном виде и вручено другой стороне нарочным либо отправлено почтовым сообщением с оплатой расходов на официальный адрес (если такая сторона является компанией) или (в остальных случаях) в основное место ведения деятельности, или по факсу на основной номер факса такой стороны или по электронной почте соответствующему контактному лицу такой стороны. Любое уведомление или иное сообщение считается должным образом полученным: при вручении нарочным – на момент поставки на место, при отправке почтой – в 9:00 третьего дня после отправки, при отправке по факсу или электронной почте – на следующий рабочий день после передачи (не являющийся банковским или государственным выходным или праздничным днем в стране получателя). Данный пункт не касается вручения процессуальных или иных документов в рамках юридической процедуры. В целях настоящего пункта «в письменном виде» включает электронную почту; во избежание разночтений, уведомление по настоящему Контракту считается должным образом предоставленным, если отправлено по электронной почте.

#### (b) Отказ от прав

Отказ от любого права по Контракту считается действительным только в случае, если он оформлен в письменном виде, и не истолковывается как отказ от претензий в

связи с последующим нарушением или неисполнением. Никакая неспособность или задержка в применении любого права или средства защиты стороной по Контракту в соответствии с законодательством не считается отказом от такого права или средства защиты и не препятствует их дальнейшему применению. Никакое единичное или частичное применение такого права или средства защиты не препятствует и не ограничивает дальнейшее применение такого или иного права или средства защиты. Если не предусмотрено иное, права по Контракту являются кумулятивными и не исключают прав, предоставляемых по законодательству.

#### (c) Переуступка

Продавец может в любое время передать, переуступить, предоставить в залог, передать на исполнение или совершить иную сделку в отношении всех или любых своих прав по Контракту, и может передать на исполнение или делегировать все или любые свои обязательства по Контракту любой третьему лицу. Покупатель без предварительного письменного согласия Продавца не может передать, переуступить, предоставить в залог, передать на исполнение или совершить иную сделку в отношении всех или любых своих прав или обязательств по Контракту.

#### (d) Частичная недействительность

Если суд или иной компетентный орган постановляет, что любое положение Контракта (или часть такого положения) является недействительным, незаконным или неприменимым, то такое положение или его часть в необходимой степени считается удаленным, а остальные положения Контракта остаются действительными и применимыми. Если



## Общие условия продажи

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

любое недействительное, неприменимое или незаконное положение Контракта может считаться действительным, применимым и законным в случае удаления его определенной части, то такое положение применяется с минимальными изменениями, необходимыми для придания ему действительности, применимости и законности.

(e) Отсутствие партнерских отношений или совместного предприятия

Ничто в Контракте не считается и не может истолковываться как создание партнерских отношений или совместного предприятия любого характера между сторонами и не делает одну сторону агентом другой стороны в этих целях. Ни одна из сторон не может действовать в качестве агента или принимать обязательства от имени другой стороны.

(f) Невзирая на пункт (e) выше, если заказ принимается аффилированным лицом или компанией группы Продавца (включая, но не ограничиваясь, компанию «Kalzip Limited»), то аффилированное лицо или компания группы действует в качестве агента Продавца, и Контракт заключается напрямую между Покупателем и Продавцом.

(g) Недопустимость вмешательства третьих лиц

Лицо, не являющееся стороной настоящего Контракта, не имеет никаких прав по нему или в связи с ним.

(h) Споры

Любой спор, возникающий между сторонами касательно Контракта, с согласия всех сторон может быть направлен на рассмотрение с использованием альтернативных методов разрешения спора, включая, без ограничения, примирительную процедуру

и медиацию. Если такие методы считаются сторонами приемлемыми для разрешения спора, стороны обращаются в Центр по разрешению споров для получения консультации по наиболее подходящей процедуре. Без ущерба вышеизложенному стороны имеют право передать спор на рассмотрение в арбитражный суд, при этом:

(i) арбитраж проводится в соответствии с Правилами арбитража Международной торговой палаты;

(ii) назначается один или несколько арбитров в соответствии с указанными Правилами (и Покупатель должен согласиться на такой выбор); и

(iii) место арбитража – г. Лондон или г. Манчестер, язык арбитража – английский.

(i) Применимое законодательство и юрисдикция

Контракт регулируется и подлежит толкованию в соответствии с правом Англии и Уэльса (если иное не указано в Подтверждении Заказа).

(j) Местные законы и международные стандарты

Без ущерба пункту 19(i) выше:

(i) Покупатель соблюдает трудовое законодательство, применимое к работникам Покупателя, в том числе законы в области найма, охраны здоровья, безопасности, благополучия, иммиграции и эмиграции, предоставляет им все их законные права;

(ii) персонал Покупателя на объекте подчиняется всем правилам

## **Общие условия продажи**

Компания «Kalzip GmbH», октябрь 2018 г.

безопасности и другим правилам, действующим на объекте и в стране;

(iii) никакие работы не проводятся на объекте в местные выходные дни или вне обычного рабочего времени; и

(iv) Покупатель всегда принимает все разумные меры предосторожности для охраны здоровья и безопасности персонала Продавца. При сотрудничестве с местными органами здравоохранения Подрядчик обеспечивает, чтобы медицинский персонал, средства первой помощи, медицинский пункт и амбулаторная служба всегда были доступны на объекте и в месте проживания персонала Продавца, а также чтобы были созданы все необходимые условия для благополучного пребывания и обеспечено соответствие гигиеническим требованиям во избежание эпидемий.

Последнее обновление: октябрь 2018 г.